

迪克·金-史密斯
动物小说

聪明的鸭子



【英】迪克·金-史密斯◎著

【英】迈克·特里◎绘

吕培明 蒋 丹◎译

如果你不知道“笨蛋”是什么，
那你就是个笨蛋。

——鸭子语录

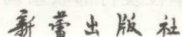


新蕾出版社

[英]迪克·金-史密斯◎著

[英]迈克·特里 ◎ 绘

吕培明 蒋 丹◎译



图书在版编目 (CIP) 数据

聪明的鸭子/(英)金-史密斯(King-Smith,D.)著;
(英)特里(Terry,M.)绘;吕培明,蒋彤译.

—天津:新蕾出版社,2012.5

(迪克·金-史密斯动物小说)

书名原文:Clever Duck

ISBN 978-7-5307-5334-7

I. ①聪…

II. ①金…②特…③吕…④蒋…

III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代

IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 047190 号

CLEVER DUCK Copyright © 1996 by Fox Busters Ltd

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by New Buds

Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2011-159



出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

销:全国新华书店

刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32

字数:41 千字

印张:3.25

版次:2012 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定价:14.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

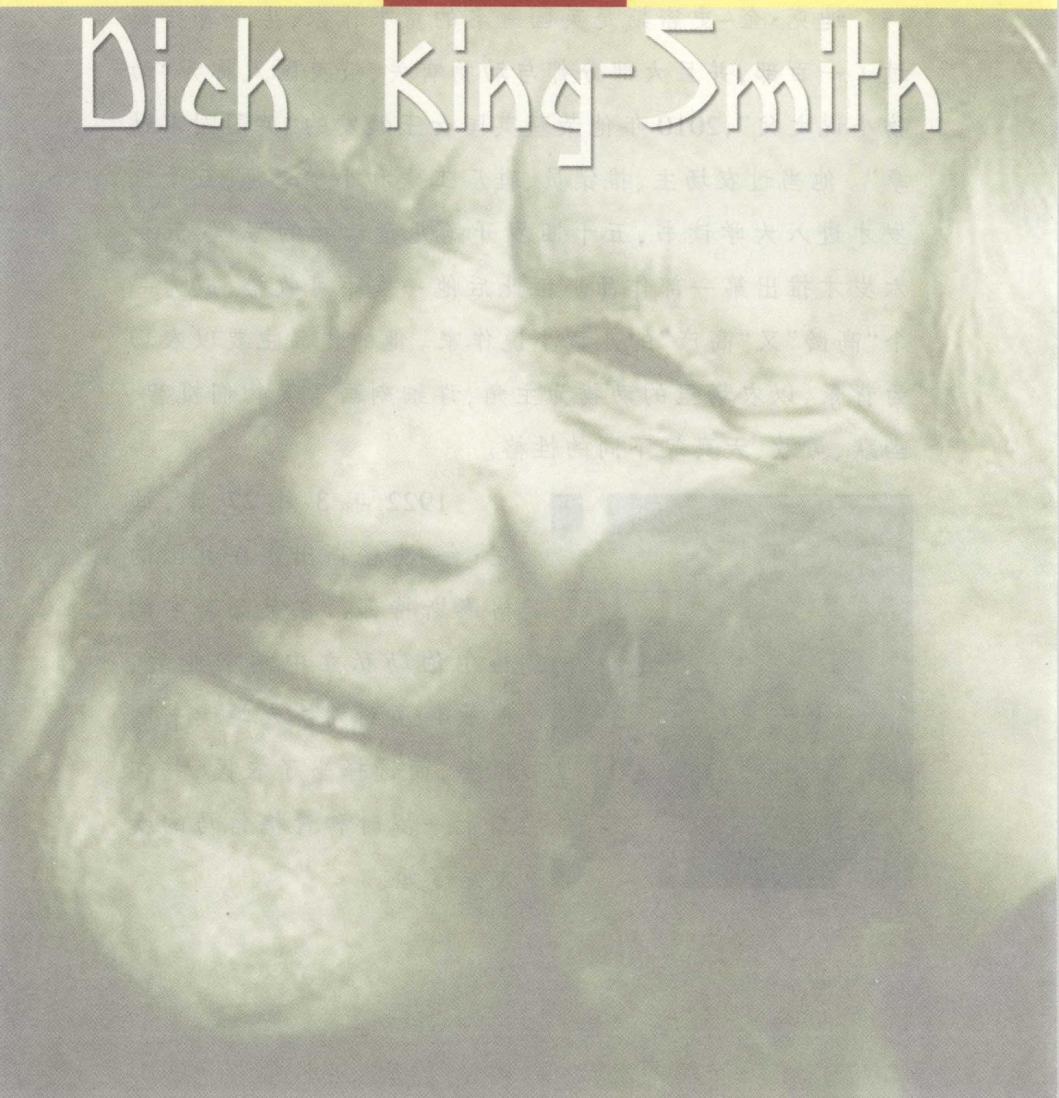
地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

英国动物小说之父

迪克·金-史密斯

Dick King-Smith



迪克·金-史密斯

Dick King-Smith

父老影小册英国英

迪克·金-史密斯是英国著名的童书作家,生平著作超过了一百部,并且大部分都与动物有关,被英国人称为“动物小说之父”,2010年他荣获英国女王颁发的“英国国家勋章”。他当过农场主、推销员、鞋厂工人和小学老师,五十三岁才进入大学读书,五十四岁开始儿童读物的写作,五十六岁才推出第一部作品。但此后他一发不可收拾,成为一个“高龄”又“高产”的儿童小说作家。他的作品主要以农场为背景,以农场里的动物为主角,详细刻画了动物们机智、幽默、勇敢、天真等不同的性格。



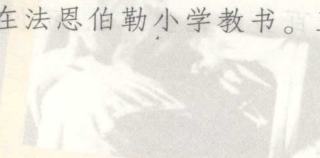
1922年3月27日,迪克·金-史密斯出生在英国的格洛斯特郡,在英国著名的马尔伯勒私立中学毕业后,他放弃了到剑桥大学读书的机会,而选择当了农民,并在二十一岁时和青梅竹马的女友结了婚。

1943年“二战”如火如荼之际，新婚的史密斯被派往意大利西南部的萨勒诺作战。第二年，他在阵地上被手榴弹炸伤，不得不撤离了火线。由于医生没有注意到他的头部和肺部有残留的手榴弹碎片，所以造成他伤情恶化，得了脑栓塞。休养三年后，他重新回到农场。

1948年，在父亲的支持下，史密斯买下了一个小型农场。史密斯的小农场主要为家族开办的餐厅提供牛奶和鸡蛋。自幼喜爱动物的史密斯在自家农场里养了各种各样的动物：牛、猪、山羊、鸡、鸭、狗……十四年之后，餐厅倒闭，农场也无法再继续经营下去了。后来，史密斯又租下了朋友的一处农庄，但是六年后，农庄再次遭遇倒闭的命运。这次的损失比上一次更大，为此，史密斯还欠了银行不少债务。为了养家糊口，史密斯不得不开始了打散工的日子。他先是作推销员，到处推销消防服，后来又在鞋厂里作监工。

1971年，四十九岁的史密斯进入布里斯托尔市的圣马修学院进修教师培训课程。1975年，史密斯二十一岁的儿子和二十九岁的女儿分别大学毕业，而身为人父的他才刚刚进入布里斯托尔大学攻读教育学学士学位，这时，他已经五十三岁了。

同一年，史密斯开始在法恩伯勒小学教书。正是这份



迪克·金-史密斯

Dick King-Smith



教师工作让史密斯拥有了充裕的业余时间来进行写作。他把自己在农场的经历加以改编创作。在与学生们的交流中,史密斯发现,孩子们非常爱听他的动物故事,这促成了他第一部作品《小鸡智斗狐狸》的诞生。《小鸡智斗狐狸》出版后,好评如潮,

大大激发了史密斯的创作欲望。接下来,史密斯以每年一本书的速度,分别在1980年、1981年和1982年推出了三部作品。

1982年,史密斯辞去了小学教师一职,专心于儿童读物写作。出名之后,史密斯还担任了一些儿童电视节目的主持人,人们常常会看到他装扮成猎人的样子,和毛绒玩偶一起主持节目。

1992年,史密斯被评为年度最佳儿童文学作家。1995年,他的作品《哈莉特的野兔》获得英国儿童读物奖。史密斯写的一百多部儿童小说,不仅在英国极其畅销,而且还

被翻译成十几种语言在全球发行。小说中绝大部分的内容都来自他二十年的务农经历。2001年,史密斯的自传《反刍》出版,使用“反刍”这个词作为书名,足以看出史密斯对自己那段务农生涯的怀念之情。

在谈起为何作品中的主角都是农场动物时,史密斯说:“我喜欢它们,我总是养着一大群宠物,如果这些动物能像人一样讲话一定很有趣。”在各种动物中,史密斯最喜欢的是猪,所以他的许多作品都以农场小猪为主角。

1984年出版的《牧羊猪》为史密斯赢得了当年的《卫报》儿童小说奖,并于1995年被改编成电影《小猪宝贝》,风靡一时。《小猪宝贝》囊括了七项奥斯卡提名,受到了世界各地人们的关注和喜爱。2008年上映的好莱坞大片《深水传奇》也是改编自他的同名小说。

在谈及他的《棒棒糖小姐》这部主角不是猪的作品时,史密斯曾说:“每次当我坐下来,开始构思下一个故事时,只要我问自己‘这次选什么动物?’我的回答总是‘猪!’然后我会反驳自己:‘不行不行,你刚刚写完一本猪的故事呀!’所以我只好等上一阵子之后,才写出《棒棒糖小姐》。”

下面是对史密斯先生的一个采访片段,或许对你能有所启发。



迪克·金-史密斯

Dick King-Smith



 (记者):您是什么时候开始写作的?

S(史密斯):我 1976 年开始创作第一本儿童小说《小鸡智斗狐狸》,这本书于 1978 年出版。从那之后我写了好多好多书,我都记不清到底有多少本了。

 :您从哪儿获得写故事的灵感?

S:从我做过的事情、见过的人、养过的或了解的动物中获得灵感,不过大多数的灵感还是来自思考。

 :您是怎么塑造动物形象的?

S:我从来不让我的动物们穿上衣服。它们的行为就是动物的真实行为,唯一例外的就是它们能开口说话了,而且说的还是标准的英语。

 :您在塑造动物形象时,有没有什么主题?

S:你可以从我所有描述动物的作品中看到一个普遍的主题——勇气,既有行为上的勇气,也有道义上的勇气。



在我的故事中，一只动物总会面对某种困境或麻烦，并在这个过程中得到绝对的决心。



:您个人有什么爱好？

S:给孩子们写书，在夏天的夜晚坐在花园里小酌，跟我的狗聊天，饭后洗碗。你在我家绝不会看到洗碗机，因为洗碗机会使洗碗变得毫无乐趣可言。



:要成为一个作家，您能给出三个最重要的建议吗？

S:首先，尽可能广泛地阅读。一定不要读没用的书，一定要多读好书。然后，多练习写作。总是把“我要成为一名作家”挂在嘴边是没有用的，一定要付诸实践，你可以写任何你想写的东西。最后，要把你写的东西拿给别人看，前提是你尊重那些人的意见，比如你的妈妈、爸爸、老师……要听听他们的意见，不要因为这些意见而不快，要多想想这些意见。



:如果您没有成为一个作家，那么您觉得自己会成为什么样的人呢？

S:依旧是个农民吧，不过我很高兴我现在不是。我太老了，连一袋玉米都扛不动，也举不起大包，也不能去挤奶，不过我倒是希望能养几头猪。



前言

写给孩子们

——迪克·金-史密斯的动物小说世界

格日勒其木格·黑鹤 / 著名动物小说作家

“他的成就令其他动物小说家们望尘莫及。”《泰晤士报》这样评价动物小说作家迪克·金-史密斯。

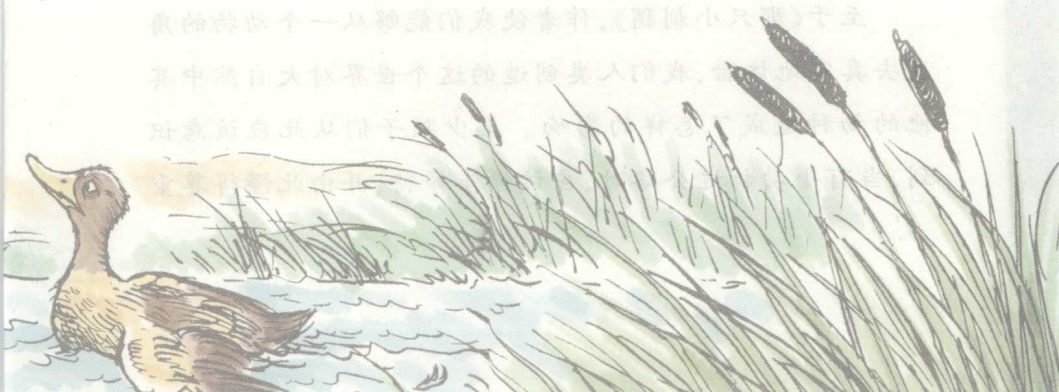
其他的动物小说家倒是没有必要对这样的评价耿耿于怀，在描写像猪、鸡、鸭这些传统农场家畜家禽方面，没有人比迪克·金-史密斯更有发言权、更具权威性。毕竟，他真的当过农场主，饲养过家畜家禽，并尝试过以此谋生。不过，在他的管理下，两个农场不得不承受倒闭的命运。

而正是这样的经历，让迪克·金-史密斯有更多机会接近这些看似平凡的动物，了解到一些常人不会观察到的东西。说实话，我们得感谢迪克·金-史密斯不成功的经营经

历,否则,我们的世界会多一位平凡的农场主,却少一位伟大的动物小说作家。

迪克·金-史密斯的作品是另一种性质的小说,绝非简单凌驾于生活之上的杜撰。他的作品从未脱离英国乡村的背景。在阅读这些作品时,读者甚至能够恍若闻到谷仓中干草的香味和浓烈的马厩气息,可以悄然发现一些很有意思的例证,比如,《狗脚丫戴格》中提到的格洛斯特郡猪,就是作者的出生地格洛斯特郡一个著名的猪种。

猪这一形象在他的作品中一再出现(《牧羊猪》、《狗脚丫戴格》等),这种人类印象中肮脏蠢笨的动物,在他的作品中拥有了崭新的、鲜明的、独特的性格。《牧羊猪》中的小猪通过不断努力,成为一头毫不逊色于牧羊犬的牧羊猪,从而改变了自己像同类那样成为火腿或者香肠的命运。而《狗脚丫戴格》中那只格洛斯特郡猪,自出生蹄子就有残疾,也就是常说的狗猪。他本来是应该被淘汰掉的,但他却没有自暴自弃,最终成为一头掌握了游泳技能的猪,并在洪水到来的危难时刻施展自己的这一绝技,及时救助了被





洪水围困的伙伴们。

在迪克·金-史密斯的作品中出现的都是一些最普通的动物,如猪、鸡、鸭等,当然,还有老鼠。以前,它们因为过于平凡,很少成为动物小说作家笔下的主角。事实上,动物小说作家更青睐像狗和马这种极富灵性的动物,但是,在迪克·金-史密斯的作品中,他们拥有了各自独特的命运与性格。迪克·金-史密斯曾经这样评价自己的作品:“你可以从我所有描述动物的作品中看到这个普遍的主题——勇气,既有行为上的勇气,也有道义上的勇气。在我的故事中,一只动物总会面对某种困境或麻烦,并在这个过程中得到绝对的决心。”

《鸚鵡“麦子”历险记》中那只鸚鵡与众不同,它不像其他的鸚鵡那样仅仅是机械地重复人类的语言。它能够思考,与人类交流,也因此拥有了在伦敦历险的机会。

在《哈莉特的野兔》中,幻想力超凡的迪克·金-史密斯为这个神奇的麦田怪圈寻找到一种新的解读方式。

至于《那只小刺猬》,作者使我们能够从一个动物的角度去真实地体验,我们人类创造的这个世界对大自然中其他的物种造成了怎样的影响。至少孩子们从此应该意识到,当有小动物过公路时,应该停车等待,并由此懂得尊重

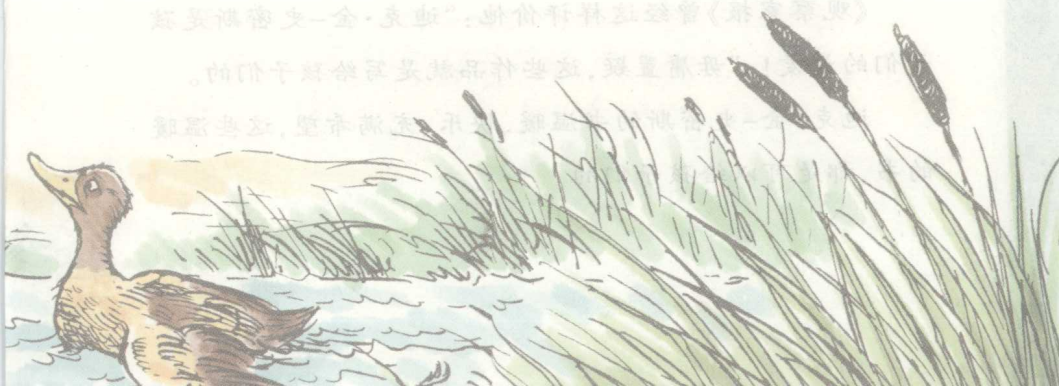
生命。

《深水传奇》中，迪克·金-史密斯将这个大家耳熟能详的公众事件重新解读，构思了一个由蛋孵化成长为巨兽的克鲁索，几经周折，终于自由徜徉在湖中的故事。

《小老鼠沃尔夫》描写了一只与音乐家莫扎特同名的老鼠，他是世界上第一只会唱歌的老鼠，而且，他还会作曲。

《小金鹅乐乐》，这本书应和了迪克·金-史密斯的创作理论——没有什么不可能，所以阅读过作者其他作品的读者对一只总可以给人带来好运的金色的鹅，也就不会感到奇怪了。

至于《隐形狗》，我想这应该是一本适合孩子和大人一起读的书吧。大人可以尝试去了解孩子在想什么，孩子需要什么。更多的时候，孩子需要一个伙伴，一个温暖的朋友。正因为如此，孩子才会虚拟出一条狗来，满足自己心灵的渴望。这也让我想起童年时在草原养过的两条乳白色蒙古牧羊犬，当我离开草原之后，每天都在不断憧憬和幻想





仍然和它们在一起，甚至有一段时间我真的相信它们就在我的身边。大人应该试着去了解自己的孩子，这并不难，我想这比让一头猪学会游泳要容易得多。

《有趣的弗兰克》，这一次要游泳的是只鸡。

《校鼠弗罗拉》，一只掌握了很多知识的老鼠……

纵观迪克·金-史密斯的作品，几乎所有的主角都是这样，生来平凡，但不甘于平凡的生活，不相信似乎早已注定的命运，他们不断努力，最终完成了看似不可能完成的事情，打破了固有传统的认知。

自始至终，迪克·金-史密斯的作品都在告诉人们，只要努力，就能够达成自己的目标。

在迪克·金-史密斯的世界里，他使一切不可能成为可能：猪可以牧羊，可以游泳；老鼠可以作曲，可以识字；甚至鸡也可以游泳。他们树立了自己的目标，并且为此而不断地努力，最终取得了成功。

这是美好的故事。

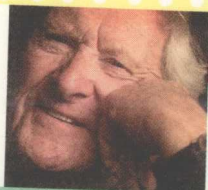
《观察家报》曾经这样评价他：“迪克·金-史密斯是孩子们的最爱！”毋庸置疑，这些作品就是写给孩子们的。

迪克·金-史密斯的书温暖、快乐、充满希望，这些温暖的书，都是可以给孩子们读的。

当我读到迪克·金-史密斯先生的中文版最新译本时，
刚刚得知，2011年1月4日，八十八岁的迪克·金-史密斯
先生在睡梦中溘然长逝。

向伟大的动物小说作家迪克·金-史密斯先生致敬！





迪克·金-史密斯 动物小说

Contents 目录

第一章 笨蛋 1

第二章 教育 10

第三章 令人愉快的小计谋 19

第四章 比赛因猪终止 28